

# Douarnenez *en chansons*



Sortie du recueil lors de Dispar Amzer / An Diaoul a Gan  
du 1<sup>er</sup> au 4 décembre 2022

Grande fête en perspective : prenez date !

*Dont a raio an dastumad er-maez da vare Dispar Amzer / An Diaoul a gan  
eus ar 1<sup>añ</sup> d'ar 4 a viz Kerzu 2022  
Gouel vras da notenniñ war ho teiziataer !*

# Transmettre la tradition chanssonière douarneniste

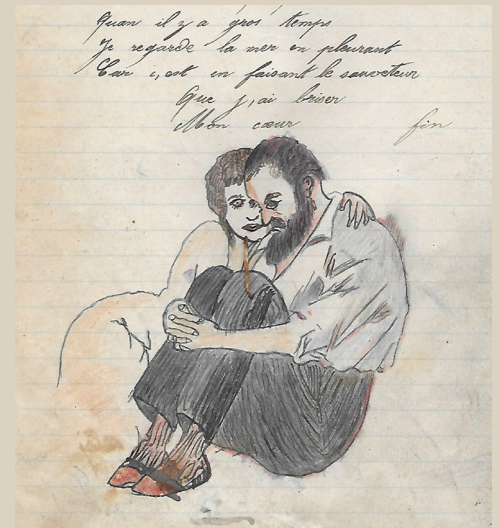
## Treizkas hengoun ar c'han e Douarnenez

Ce recueil est le fruit d'une enquête participative auprès de la population du pays « Penn Sardin » copilotée par Emglev Bro Douarnenez, qui a réalisé le projet « Marins à l'ancre » consacré à l'histoire et à la vie quotidienne des bistrotiers de marins et qui mène aujourd'hui une enquête sur le parler douarneniste, et par l'Office pour le Patrimoine Culturel Immatériel, qui gère la collection *Ports en chansons* dans laquelle il s'inscrit (les volumes édités présentent les répertoires de Fécamp, Le Havre, le golfe du Morbihan, Sète...). La réalisation est menée sous l'égide de Michel Colleu, cofondateur du Chasse-Marée, spécialiste des traditions orales des gens de mer.

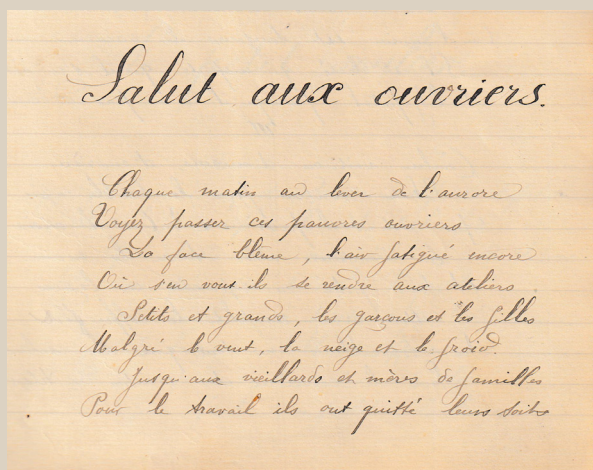
*Disoc'het eo an dastumad eus un enklask-perzhiañ e-touez poblañs ar vro « Penn Sardin » kensturiet gant ar gevredigezh Emglev Bro Douarnenez, - bet kaset da benn c'hoazh ganti ar raktres « Martoloded war an eor » gouestlet da istor ha buhez pemdez an tavarnioù martoloded – o kas bremañ un enklask war prechiñ Douarnenez, ha gant Ofis ar Glad Sevenadurel Dizanvez, meret gantañ an dastumad Ports en chansons (el levrioù bet embannet c'hoazh e vez kinniget danvez Fécamp, an Havr Nevez, ar Mor Bihan, Sète...). Kaset eo ar raktres da benn dindan gwarez Michel Colleu, kensaver ar Chasse-Marée, arbennigour war hengoun dre gomz an dud a vor.*



Veillée Douarnenez en chansons - Novembre 2021, photogramme Emglev.



Cahier de chansons de Joseph Manguen (vers 1925), coll. Emglev/OPCI.



Cahier de chansons de Jeanne Griffon (1903), coll. Emglev/OPCI.



Alexis Belbéoc'h chante son répertoire de famille lors de la veillée Douarnenez en chansons au Port-Musée en octobre 2019. Photo M. Colleu.

Des chansons enregistrées ou filmées entre 1947 et 2022, ou issues de notations du XIX<sup>e</sup> siècle ou de cahiers de chansons. Un recueil de 264 pages, format 17 x 23.5 cm, sur papier couché brillant, dis carré collé cousu.



### Quelques exemples parmi les 120 chants sélectionnés

Avec paroles, partition, nom de la chanteuse/du chanteur qui l'a transmis, information sur la chanson, traduction, QR code permettant d'entendre l'enregistrement ou de voir le film.

#### Préface

#### Trois ports, des cultures

#### Folkloristes et collecteurs des traditions orales douarnenistes

#### Petite histoire des pratiques chansonnères douarnenistes

#### Rendre consultable et documenter des chants de culture orale

#### Répertoire traditionnel

- A Tréboul c'est un sale trou
- Bonomig Tal ar Groas (la chanson de Charlot)
- Al labousig ar c'hoat

#### Répertoire de l'enfance

- Birinig
- Kouik kouik al labousig
- Dodo cher petit

#### Chansons des noces

- Adieu la fleur de ma jeunesse
- Ah que les hommes sont à craindre
- En revenant des noces (le roi d'Espagne)

#### Chansons des rituels religieux ou liées à la religion

- Cantique à Notre-Dame-des-Flots
- Astre béni du marin
- Kantik San Vendal

#### Gwerziù et complaintes

- Triwec'h den beuzet etre Douarnenez ha Treboul (1883)
- Gwerz ar cloarec yaouank
- Il est marié le parjure

#### Répertoire des conserveries

- Saluez riches heureux
- Merc'hed d'ar fritur
- En avant le régiment des femmes d'usines



Patrice Goyat, enquête 2021, photo M. C.



Marie Prévosto, enquête 2020, photogramme M.C.



Jocelyne Raoul



Michel Philippe, enquête 2020, photo M.C.

#### Rengaines et chansons courtes

- Lundi mardi fête
- A Paris chez ma tante
- Ah n'eo ket brav paotred

#### Chansons et compositions des Gras

- Deus 'ta bugale/ Venez les enfants
- Le Kroc'hen reor
- Julie Bonbon

#### Chansons des marins-pêcheurs

- Ah le petit Cap Blanc
- On a fait armer un brick
- Partons la mer est belle

#### Compositions locales du XX<sup>e</sup> siècle

- Oui c'est à Douarnenez qu'on pêche la sardine
- La plonjadenn
- E ru Santez-Elena

#### Chanter Douarnenez au XXI<sup>e</sup> siècle

- La chanson des Penn Sardin
- Laissez flepper mon Douarnenez
- Les pouez morues

« Passeurs de chants » que l'on peut voir et entendre sur les QR codes



Françoise Le Lec, enquête 2022, photo M. C.



Philippe Cloarec, enquête 2021, photo M. C.



René Losq, enquête 2021, photo M. C.

Voilà pour la première fois réunie la « mémoire chantée » des Penn Sardin dans un recueil offrant à tous paroles musicales, informations, et QR codes permettant d'entendre les anciens (et les plus jeunes !) chanter le répertoire appris de famille ou de voisinage. Une centaine de chansons à rire ou à boire - à pleurer aussi ! - en français, en breton, en douarneniste, qui ont résonné (ou résonnent encore !) à bord des bateaux, au port, dans les bistrotts, ou dans les conserveries ; aux Gras ou aux nocés... Apprenez-les, chantez-les : du goût vous aurez avec elles, pour sûr !

*Sed aze strollet evit ar wech kentañ hengoun kanet ar Pennoù Sardin en ul levr a ginnigo d'an holl pozioù, sonioù, tirouroù ha QR kodoù da vont da selaou ar re gozh ( ha reoù all yaouankoc'h!) o kaniñ pezh o deus bet desket digant o familh pe o amezeien. Ur c'hant bennak a ganaouennoù, da c'hoarzhin, da evañ, - da ouelañ ivez ! - e galleg, e brezhoneg, e lañgaj Douarnenez, bet klevet gwechall (ha hiziv c'hoazh!) e bourzh ar bagoù, war ar porzh, en tavarrioù, pe er friturioù, e-pad an Ened, en euredoù...Deskit anezho, kanit anezho, plijadur 'po ganto, sur ha n'eo ket marteze !*

## Bon de souscription / Paperenn rakprenañ

Réservez dès à présent l'ouvrage à 22 € au lieu de 25 € avant parution. A compléter et à retourner accompagné de votre règlement en liquide ou en chèque à l'ordre de

**Emglev Bro Douarnenez, 13 rue Michel Le Nobletz – 29100 Douarnenez**

*Kerkent ha diouzhtu, rakprenit al levr a-raok ma teuio er-maez, evit 22 € e-lec'h 25 €. Da leuniañ ha da gas gant ho paeamant, dre argant-red pe dre chekenn war anv*

**Emglev Bro Douarnenez, 13 straed Mikel an Nobletz – 29100 Douarnenez**

Anv / Nom .....Anv-bihan / Prénom.....

Chomlec'h / Adresse.....

Postel / Mail .....Pgz / tél : .....

Je souscris .... exemplaires de *Douarnenez en chansons*

*Rakprenañ a ran .... Skouerenn eus Douarnenez en Chansons*

Signature / Sinadur

